

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВИДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS: PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

priest@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

20 ЛЮТОГО / 20 FEBRUARY 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SERVICE SCHEDULE

Утренья: в неділю – 8:30 год

Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЕПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

**НЕДІЛЯ про БЛУДНОГО СИНА (Глас 2. Воскресне Євангеліє 2)
SUNDAY of the PRODIGAL SON (Tone 2. Resurrection Gospel 2)**

Прп. Парфенія, єп. Лампсакійського (IV); Прп. Луки Еладського (бл. 946); 1003 мчч. Нікомідійських (303).

Ven. Parphenius, bp. of Lampsaka (IV c.); Ven. Luke of Hellas (circa. 946); 1003 Martyrs at Nicomedia (303).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 2)

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні зивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР СВЯТА / TROPARION of the FEAST (Глас / Tone 1)

Радуйся, благодатна Богородице Діво, / бо з Тебе засяло Сонце Правди — Христос Бог наш, / що просвічує сущих у темряві. / Веселися і ти, старче праведний, / прийнявши в обійми Визволителя душ наших, // Який подає нам воскресіння.

O Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: / for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, / enlightening those in darkness. / Rejoice also, O righteous elder, / for you received in your arms the Redeemer of our souls, // Who bestows upon us Resurrection.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION of the TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришестья Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

КОНДАК ТРИОДІ / KONDAK of the TRIODION (Глас / Tone 3)

Від Отцевої слави віддалився я безумно, / в безчесті розтратив багатство, яке Ти передав мені. / Тому голосом блудного зиваю до Тебе: / Згрішив я перед Тобою, Отче Щедрий, / прийми мене в покаянні // і зроби мене одним із найманців Твоїх.

Having foolishly abandoned Your paternal glory, / I have squandered on vices the wealth that You gave me. / Therefore, with the voice of the prodigal I cry out to You: / I have sinned before You, O Compassionate Father, / accept me in repentance // and make me as one of Your hired servants.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!) **PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE,**

COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TBA



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблустителя Митрополічної Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священником; 2) **Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії;** 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрїшальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment **only;** 2) **Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy;** 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession.

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit MEMORIES & RECOLLECTIONS of your experience of life in our cathedral community!** Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



SINCERE WELCOME & THANKS! Deepest appreciation and thanks to **Mitred Archpriest Fr. Slawomir Lomaszkiewicz**, who is celebrating the Divine Liturgy, today. Please keep Fr. Cornell, currently in isolation due to a positive COVID test, in your prayers! Fr. Cornell will return to service – provided he is symptom free – Tuesday.

СЕРДЕЧНІ ВІТАННЯ І ПОДЯКА! Щире і глибоке спасибі **Митрофорному Протоієрею Славомиру Ломашкевичу**, який сьогодні очолює Божественну Літургію. Прошу згадайте о. Корнилія – в нього-ж виявився позитивний тест на COVID – в молитвах! о. Корнилій сподівається, що повернеться до служби у вівторок (якщо не буде жодних симптомів).

UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST ANNUAL GENERAL MEETING! *The AGM will be held NEXT SUNDAY, 27 FEBRUARY, in a mixed format – over Zoom virtual meeting platform, and with in-person participation in the cathedral for those who attend Divine Liturgy and are comfortable to remain for the AGM. Please plan to participate in the meeting! The AGM will be called to order at the conclusion of Divine Liturgy, which will be followed by a 30 minute recess to establish quorum. Prior to the Annual Meeting there will be a meeting of the V Nok Society. Information regarding the format of the meeting will be emailed, in the days leading up to the AGM, for all who register for the meeting.*



If you wish to volunteer your talents and time to the 2022 Parish Council, please call the Administration Office to announce your intentions. WE LOOK FORWARD TO YOUR ACTIVE PARTICIPATION & A FRUITFUL AGM!

After the sin comes the sin; courage follows repentance. Satan upsets the order; he gives the courage to sin and the shame to repentance.

St. John Chrysostom

«СЛАВА» - КОНДАК ХРАМУ / “GLORY” – KONDAK of the TEMPLE (Глас / Тоне 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«І НИНІ» - КОНДАК СВЯТА / “NOW & EVER” – KONDAK of the FEAST (Глас / Тоне 1)

Утробу дівочу освятив еси Різдом Твоїм / і руки Симеонові благословив як годилось, / Ти випередив, і нині спас еси нас, Христе Боже. / Але мир даруй народові Твоєму у боротьбі / і укріпи православних християн, // що їх возлюбив еси, Єдиний Чоловіколюбче.

By Your birth You have sanctified the Virgin’s womb / and blessed the hands of Simeon as was meet. / You have come on this day and saved us, O Christ our God. / Give peace to your Commonwealth in time of war / and strengthen the Orthodox people // whom you have loved, O only Lover-of-Mankind.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас / Тоне 2)

Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ / EPISTLE of SUNDAY (I до Коринфян / I Corinthians 6:12-20)

Браття! ¹² Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно. ¹³ Їжа для черева, і черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. ¹⁴ Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своєю силою! ¹⁵ Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні! ¹⁶ Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним. ¹⁷ А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним. ¹⁸ Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла. ¹⁹ Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої? ²⁰ Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в дусі своєму, що Божі вони!

Brethren! ¹² All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. ¹³ Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body *is* not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body. ¹⁴ And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power. ¹⁵ Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make *them* members of a harlot? Certainly not! ¹⁶ Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body *with her*? For “the two,” He says, “shall become one flesh.” ¹⁷ But he who is joined to the Lord is one spirit *with Him*. ¹⁸ Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body. ¹⁹ Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit *who is* in you, whom you have from God, and you are not your own? ²⁰ For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God’s.

АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE of the TONE

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 15:11-32)

Сказав Господь притчу цю: ¹¹ У чоловіка одного було два сини. ¹² І молодший із них сказав батькові: Дай мені, батьку, належну частину маєтку! І той поділив поміж ними маєток. ¹³ А по небагатьох днях зібрав син молодший усе, та й подався до далекого краю, і розтратив маєток свій там, живучи марнотратно. ¹⁴ А як він усе прожив, настав голод великий у тім краї, і він став бідувати. ¹⁵ І пішов він тоді і пристав до одного з мешканців тієї землі, а той вислав його на поля свої пасти свиней. ¹⁶ І бажав він наповнити шлунка свого хоч стручками, що їли їх свині, та ніхто не давав їх йому. ¹⁷ Тоді він спам'ятався й сказав: Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж надмір, а я отут з голоду гину! ¹⁸ Устану, і піду я до батька свого, та й скажу йому: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе...¹⁹ Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одного з своїх наймитів... ²⁰ І, вставши, пішов він до батька свого. А коли він далеко ще був, його батько вгледів його, і переповнився жалем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його! ²¹ І озвався до нього той син: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватися сином твоїм... ²² А батько рабам своїм каже: Принесіть негайно одягу найкращу, і його зодягніть, і персня подайте на руку йому, а сандалі на ноги. ²³ Приведіть теля відгодоване та заколіть, будемо їсти й радіти, ²⁴ бо цей син мій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся! І почали веселитись вони. ²⁵ А син старший його був на полі. І коли він ішов й наближався до дому, почув музики та танці. ²⁶ І покликав одного зо слуг, та й спитав: Що це таке? ²⁷ А той каже йому: То вернувся твій брат, і твій батько звелів заколоти теля відгодоване, бож здоровим його він прийняв. ²⁸ І розгнівався той, і ввійти не хотів. Тоді вийшов батько його й став

просити його. ²⁹ А той відповів і до батька сказав: Ото, стільки років служу я тобі, і ніколи наказу твого не порушив, ти ж ніколи мені й козеняти не дав, щоб із приятелями своїми потішився я...

³⁰ Коли ж син твій вернувся оцей, що проїв твій маєток із блудницями, ти для нього звелів заколоти теля відгодоване... ³¹ І сказав він йому: Ти завжди зо мною, дитино, і все моє то твоє! ³² Веселитись та тішитись треба було, бо цей брат твій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся!

The Lord spoke this parable: ¹¹ “A certain man had two sons. ¹² And the younger of them said to *his* father, ‘Father, give me the portion of goods that falls *to me*.’ So he divided to them *his* livelihood. ¹³ And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. ¹⁴ But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want. ¹⁵ Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine. ¹⁶ And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him *anything*. ¹⁷ “But when he came to himself, he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger! ¹⁸ I will arise and go to my father, and will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you, ¹⁹ and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants.” ’ ’ ²⁰ “And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him. ²¹ And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.’ ²² “But the father said to his servants, ‘Bring out the best robe and put *it* on him, and put a ring on his hand and sandals on *his* feet. ²³ And bring the fatted calf here and kill *it*, and let us eat and be merry; ²⁴ for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.’ And they began to be merry. ²⁵ “Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. ²⁶ So he called one of the servants and asked what these things meant. ²⁷ And he said to him, ‘Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.’ ²⁸ “But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him. ²⁹ So he answered and said to *his* father, ‘Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends. ³⁰ But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.’ ³¹ “And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that I have is yours. ³² It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.’”

... Стрітення – це зустріч. Фактично, ми згадуємо подію зустрічі Богонемовляти на порозі Єрусалимського храму праведним старцем Симеоном. Символічно в цій події бачимо зустріч двох епох – старозавітної і новозавітної, а також зустріч людини з Господом, зустріч Месії людьми, яких Він прийшов спасти, пророче визнання Ісуса – Христом-Месією.

(З Фейсбук сторінки Православної Церкви України)